



## ACADÉMIE INTERNATIONALE D'HÉRALDIQUE

Le secrétaire général  
Claire Boudreau  
Autorité héraldique du Canada  
1, promenade Sussex  
Ottawa, Ontario  
CANADA, K1A 0A1

**Circulaire n° 156**  
**Mai 2009**

### IN MEMORIAM



Le président et les membres du bureau ont le regret de faire part du décès de Monsieur Carl-Alexander VON VOLBORTH survenu à Anvers, le 25 février 2009.

*The President and the members of the Executive regret to inform you that Mr. Carl-Alexander VON VOLBORTH passed away on February 25, 2009, in Anvers.*

De nationalité américaine (de père russe et de mère allemande), notre confrère Carl-Alexander von Volborth, né à Berlin-Charlottenburg en 1919, était établi à Anvers depuis 1960. Artiste peintre il avait suivi les cours de l'Académie des Beaux-Arts de Karlsruhe ; il fut professeur d'art et d'histoire de la peinture à l'Université de Cincinnati (Ohio) et membre fondateur de l'Institut d'art « The Art league of greater Cincinnati ». Admis membre titulaire au sein de l'AIH le 28 août 1980 il y occupait le fauteuil n° 4. En sa qualité d'artiste héraldiste il reçoit le prix « Gustav von Numers » à Helsinki en 1984 et la médaille « Dr. Ottfried Neubecker », Stuttgart, 1997.

Il laisse derrière lui une importante bibliographie héraldique, parmi laquelle nous citerons tout particulièrement : *The art of heraldry*. Poole : Blandford press, 1987. In-4°, 224 p., ill. en noir et en coul. ; *Heraldik : eine Einführung in die Welt der Wappen*. 2. durchgesehene Aufl. Stuttgart ; Zürich : Belser, 1992. In-4°, 112 p., ill. en coul. ; *The very dubious Codex Senilski* / (en collab. avec Marc Van de Cruys). Wijnegem : Homunculus, 2001. In-4°, [7] p.-[73] p. de pl. en coul.

### XVI<sup>e</sup> COLLOQUE INTERNATIONAL DE L'ACADÉMIE INTERNATIONALE D'HÉRALDIQUE, 7-10 SEPTEMBRE 2009, VERVIERS (BELGIQUE)



#### L'emblème du colloque

Créé par Roger Harmignies, l'emblème est un tabard inspiré des armoiries de Verviers.

#### The colloquium's emblem

Created by Roger Harmignies, the emblem is a tabard charged with an escutcheon inspired by the arms of Verviers.

Tel qu'annoncé dans notre dernière circulaire, le prochain colloque de l'AIH se tiendra :

- à Verviers (Belgique)
- du lundi 7 au jeudi 10 septembre 2009

**THÈME :** « *Droit, usages et coutumes héraldiques, passé, présent et futur* ».

**INSCRIPTIONS ET PROPOSITIONS DE COMMUNICATIONS**

Nous invitons les académiciens, les membres associés et leurs collègues à faire parvenir par email ou courrier ordinaire la confirmation de leur participation ainsi, s'il y a lieu qu'un titre et description de conférence (min, 250 mots) au Secrétaire général (cboudreau@gg.ca)

**Le coût de l'inscription, établi à 80€, sera payable à notre trésorier en liquide au trésorier de l'A.I.H. à Verviers, le lundi 7 septembre 2009, entre 9.30 et 10.30 heures (\*)**

**La date limite pour les inscriptions et les propositions de communication est le 25 juin 2009**

*As announced in our last Newsletter, the next Colloquium of the AIH will take place:*

- *in Verviers (Belgium)*
- *from Monday, September 7 to Thursday, September 10, 2009*

**THEME:** "Heraldic law, usage and customs - past, present and future".

**REGISTRATION AND LECTURE PROPOSALS**

*Academicians, Associate Members and their colleagues are invited to confirm by email or regular mail to the Secretary General (cboudreau@gg.ca) their participation in the colloquium, together with a descriptive paragraph (min. 250 words) and title of their proposed lecture.*

**The cost of the congress, 80€, will be payable in cash to the A.I.H treasurer, in Verviers, Monday September 7, 2009, between 9:30 and 10:30am. (\*)**

*The last date for registrations and lecture proposals is June 25, 2009*

(\*) Pour lui simplifier le travail, pensez à préparer la somme exacte. Merci.



**CONFIRMATION D'INSCRIPTION AU XVI<sup>e</sup> COLLOQUE INTERNATIONAL DE L'A.I.H.**



**CONFIRMATION OF INSCRIPTION TO THE XVI COLLOQUIUM OF THE A.I.H.**

Je soussigné(e) .....  
demeurant .....  
tél.....e-mail .....  
fax .....

confirme mon inscription comme participant ;  
je serai accompagné de ..... personne(s).

Mes frais de participation se répartissent comme suit :

Droit d'inscription : 80 ,00 € ..... €  
Participation accompagnant(s) 15 € x ...: ..... €  
Couvert(s) au banquet 50 € x ...: ..... €

Total : ..... €

À ....., le ..... 2009.

Signature: \_\_\_\_\_



Je soussigné(e) .....  
demeurant .....  
tél.....e-mail .....  
fax .....

confirme mon inscription comme participant ;  
je serai accompagné de ..... personne(s).

Mes frais de participation se répartissent comme suit :

Droit d'inscription : 80 ,00 € ..... €  
Participation accompagnant(s) 15 € x ...: ..... €  
Couvert(s) au banquet 50 € x ...: ..... €

Total : ..... €

À ....., le ..... 2009.

Signature: \_\_\_\_\_

## VERVIERS - HÔTELS ET TOURISME

- Maison du Tourisme du Pays de Vesdre : <http://www.paysdevesdre.be/UK/Hebergements.asp>
- Les participants peuvent également écrire à [Jean-Francois.POTELLE@verviers.be](mailto:Jean-Francois.POTELLE@verviers.be) pour obtenir de la ville des informations touristiques générales. Une partie de la documentation tenue à disposition est rédigée en quatre langues (français, néerlandais, allemand et anglais).



### CONVOCATION À L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

L'assemblée générale annuelle de l'A.I.H. se réunira à Verviers, Belgique, en la Salle de l'Harmonie, le jeudi 10 septembre 2009 à 17 h. dans le cadre de notre XVI<sup>e</sup> colloque.

L'ordre du jour est fixé comme suit:

1. Allocution du président.
2. Rapport du secrétaire général.
3. Rapport du trésorier, suivi d'un vote de *quibus*, et prévisions budgétaires.
4. Rapport du bibliothécaire.
5. Admission de nouveaux membres associés.
6. Nominations éventuelles d'académiciens.
7. Élections et réélections éventuelles au bureau.
8. Notre prochain Colloque
9. Divers.

Mesdames et Messieurs les académiciens qui ne sont pas en mesure d'assister à cette assemblée générale doivent s'y faire représenter au moyen du « pouvoir » se trouvant en fin de circulaire. Ce document dûment complété doit être adressé à un autre académicien participant à l'assemblée ou bien, en blanc, au président ou au secrétaire général.

✂-----

#### ACADÉMIE INTERNATIONALE D'HÉRALDIQUE

Assemblée générale du 10 septembre 2009

#### Pouvoir d'un académicien

Je soussigné(e) .....  
donne pouvoir à .....  
de me représenter lors de l'assemblée générale du  
10 septembre 2009 à Verviers.

À ....., le ..... 2009.

(Ecrire « *Bon pour pouvoir* » et signer)

Signature: \_\_\_\_\_

✂-----



### ANNOUNCEMENT OF THE ANNUAL GENERAL MEETING

The Annual General Meeting of the A.I.H. will take place in Verviers, Belgium, on Thursday, September 10, 2009 at 5 p.m., during our XVI Congress.

The Agenda will be as follows:

1. President's remarks.
2. Report of the Secretary General.
3. Report of the Treasurer, followed by a vote accepting the financial reports and budgetary forecasts
4. Report of the Librarian.
5. Admission of new Associate members.
6. Nomination of future Academicians.
7. Election and re-elections of board members.
8. The next colloquium.
9. Other business.

Academicians who will be unable to attend this meeting should use the proxy found below. The completed proxy should be sent to another Academician participating in the meeting, or, if left blank, to the President or Secretary General.

✂-----

#### ACADÉMIE INTERNATIONALE D'HÉRALDIQUE

Annual General Meeting of September 10, 2009.

#### Academician's proxy

I, .....  
authorize ..... to  
represent me at the Annual General Meeting on  
September 10, 2009 in Verviers.

Given at \_\_\_\_\_ (location)  
this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 2009.

Signature: \_\_\_\_\_

✂-----

## BIBLIOGRAPHIE

### BELGIQUE

*Heraldicum disputationes*, A° 14, 2009-1 ([homunculus@yucom.be](mailto:homunculus@yucom.be)) (users.pandora.be/homunculus)

- Ham, Willem van. *Het Jerusalemkruis, een bijzonder embleem. 4 : het kruis op vlaggen in en rond het Heilige Land*, p. 14-26, ill. en noir et en coul.
- Kuipers, Carl E. *Heraldiek binnen de Evangelische Kerk in Duitsland*, p. 27-29, ill.
- Coutereels, Dirk. *Frank van Borselen en zijn glasraam te Bad Wilsnack*, p. 30-40, ill. en noir et en coul.

#### à paraître :

EECKHOUT, Jean-Marie van den. *L'armorial de la Flandre médiévale : un armorial du comté de Flandre, basé sur 120 armoriaux médiévaux*. Sint-Niklaas : l'Auteur, 2009. In-4°, environ 700 p., ill. en coul. (jmvde@hotmail.com).

J.-M. van den EECKHOUT, auteur déjà de plusieurs remarquables ouvrages d'héraldique concernant la Flandre (*Heren en ridders in het 14<sup>de</sup> eeuwse Vlaanderen : Wapenboek de Coninck : een studie van het manuscript K. B. Albertina Brussel, fonds F. V. Goethals n° 675 f° 41-51*. Sint-Niklaas, 2004. et *Le grand armorial équestre de la Toison d'or ; l'armorial de Flandre*. Sint-Niklaas, 1996.) nous livre aujourd'hui le résultat de plusieurs années de travail, de dépouillements minutieux et d'identifications précieuses. Les chiffres parlent d'eux mêmes : 120 armoriaux dépouillés, s'échelonnant entre 1190 et 1658 (soit environ 20% des armoriaux médiévaux ou copies d'armoriaux médiévaux conservés dans les fonds publics) certains ne livrant qu'une ou deux occurrences, d'autres plusieurs centaines ; 11 000 entrées sont ainsi recensées et classées en un impeccable *index armorum* illustré en couleurs car l'auteur est aussi expert en informatique, cet index est suivi d'une table des cris de guerre, d'une table des cimiers, d'une table des codes postaux (actuels !) des seigneuries, d'un *index nominum*, d'une copie de l'armorial de C. Gailliard et d'une généreuse bibliographie.

### CROATIE

*Grb i Zastava* n° 4 – vol. II – novembre 2008 ([www.hgzd.hr](http://www.hgzd.hr))

- *The quest of a new identity – exemplified by two Croatian armorial* / D. Peić Čaldarović, p. 1-3, ill. en coul.
- *Heraldic albums of the Coffee Hag Company* / R. Hartemink ; Ž. Heimer, p. 4-5, ill. en coul.
- *Japanese heraldry* / Ž. Heimer, p. 6-7, ill.
- *New arms and flags* / T. Šipek, p. 12-14 p., ill. en coul.
- *Olympic flag* / M. Vitez, p. 15-16, ill. en coul.

### DANEMARK

АНТОНОВ, Владислав Алексеевич. *Датская геральдика XII-XVII веков = Danish heraldry of the 12th-17th centuries* / Vladislav A. Antonov. Москва : Hayka, 2008. In-8°, 560 p., ill. en noir et en coul. (Résumé et table des matières en anglais).

### ITALIE

GENTILE, Luisa Clotilde. *Riti ed emblemi : processi di rappresentazione del potere principesco in area subalpina (XIII-XVI secc.)*. Torino : S. Zamorani, 2004. In-8°, 292 p.-[32] p. de pl. en noir et en coul. ; ill. (*Corti e principi fra Piemonte e Savoia* ; 2). Notre collègue nous livre là un ouvrage remarquable en tout point et d'une érudition sans failles.

POPOFF, Michel. *Répertoires d'héraldique italienne. 2 : Toscane (hors Florence) : Arezzo, Borgo San Sepolcro, Fiesole, Lucca, Montepulciano, Pisa, Pistoia, San Gimignano, Siena : XIII<sup>e</sup> – XIX<sup>e</sup> siècles*. Paris : le Léopard d'or, 2009. In-8°, 364 p.  
(En 1991 paraissait le premier volume, consacré à Florence, dix-huit ans après ce second volume !)

*Nobiltà*, anno XVI, n° 88 (iagi@iol.it)

- GORRA, Maurizio Carlo Alberto. *339 blasoni desunti da un manoscritto di Alessandro De-Grà*, p. 41-80. (Concerne la région de Lodi, manuscrit de la fin du 19<sup>e</sup> siècle conservé à la Biblioteca Civica de Lodi sous la cote XXIV, b. 19/20)

## PORTUGAL

DORNELLAS, Affonso de. *Bandeiras portuguesas de domínio heraldicamente ordenadas* ; [édité, présenté et indexé par António Pedro de Sá Alves Sameiro]. Lisboa : Inatel, 2008. In-4°, 222 p., ill. en coul. (96 bannières en coul. reproduites en pleine page).

SAMEIRO, António Pedro de Sá Alves. *Peças de mobiliário e decorativas com motivos heráldicos*, in : *Armas e Troféus*, IX série, 2005, p. 327-330, ill.

SAMEIRO, António Pedro de Sá Alves. *O serviço de saúde militar, na comemoração do IV centenário dos irmãos hospitaleiros de S. João de Deus em Portugal*, in : XVI Colóquio de história militar, 6-10 novembro 2006, Lisboa, p. 85-97.

## COLLOQUES, CONGRÈS ET DIVERS



CICLO DE CONFERENCIAS

EL ESCUDO DE LA PROVINCIA DE GUIPÚZCOA

UNA APROXIMACIÓN A LA HERÁLDICA INSTITUCIONAL VASCO-NAVARRA

San Sebastián – Donostia

26 de Junio de 2009

*Breves notas sobre los orígenes y la evolución de la heráldica hispana* / Dr. D. Félix MARTÍNEZ LLORENTE, profesor titular de Historia del Derecho. Universidad de Valladolid.

*Monedas y Sellos: fuentes heráldicas dinásticas y territoriales* / Dr. D. José María DE FRANCISCO OLMOS, profesor titular de Paleografía y Diplomática. Universidad Complutense.

*Heraldos y oficiales de armas en Europa y en España: sus cometidos armeros* / Dr. D. Alfonso CEBALLOS-ESCALERA Y GILA, profesor de la Universidad Camilo José Cela de Madrid. Cronista de Armas de Castilla y León.

*La creación y rehabilitación de escudos: el papel de las administraciones públicas* / Dr. D. Alberto MONTANER FRUTOS, catedrático de Literatura Española. Universidad de Zaragoza

*Heráldica institucional en los territorios de lengua vasca* / D. Andoni ESPARZA LEIBAR, secretario de Ayuntamiento (Navarra).

Más información en [jardun@eusko-ikaskuntza.org](mailto:jardun@eusko-ikaskuntza.org)



Con los atentos saludos de la  
FEDERACIÓN ESPAÑOLA DE GENEALOGÍA HERÁLDICA Y CIENCIAS HISTÓRICAS  
[www.federaciongenealogiaheraldica.org](http://www.federaciongenealogiaheraldica.org)  
[federación@feqh.es](mailto:federación@feqh.es)

## NOUVELLES DU V<sup>E</sup> COLLOQUE HÉRALDIQUE SCANDINAVE, 22 au 24 mai 2009

Le V<sup>e</sup> Colloque héraldique scandinave s'est tenu du 22 au 24 mai 2009 au château de Stockholm à l'occasion du cinquantenaire de la *Societas Heraldica Scandinavica*. Splendidement organisé par Tom Bergroth, avec la permission spéciale de la Chancellerie des ordres royaux de Suède, le colloque a regroupé autour du thème « *Les armes personnelles et le droit d'armes* » 95 participants du Danemark, de la Finlande, d'Islande, de Norvège et de Suède. Deux des dix communications présentées lors de cette rencontre ont eu pour auteur des membres de l'A.I.H. : Kaare Seeberg Sidselrud et Nils G. Bartholdy. Au cours de cette rencontre, Peter kurrild-klitgaard fut élu nouveau président de la *Societas Heraldica Scandinavica*, et Kaare Seeberg Sidselrud fut désigné nouveau rédacteur en chef de sa revue, *Heraldisk Tidsskrift*. Bengt Olof Kälde et Nils G. Bartholdy ont été nommés membres honoraires de ladite Société.

*Nils G. Bartholdy*

## XXIX<sup>E</sup> CONGRÈS INTERNATIONAL DES SCIENCES GÉNÉALOGIQUE ET HÉRALDIQUE, 2010, STUTTGART, EN ALLEMAGNE

L'ORGANISATION DE CE CONGRÈS SE TIENDRA SOUS L'ÉGIDE DE :



PRO HERALDICA, Deutsche Forschungsgesellschaft für Heraldik und Genealogie mbH, Julius-Hölder-Str. 45, D-70597 Stuttgart, +49 (0) 711 720610, [www.pro-heraldica.de](http://www.pro-heraldica.de)



et

Wappen-HEROLD, Deutsch Heraldische Gesellschaft e.V., Hauffstr. 35, D-72622 Nürtingen, +49 (0) 1629626024, [www.wappen-herold.org](http://www.wappen-herold.org)

Thème:	<b>La notion d'identité en généalogie et en héraldique</b>
Date:	<b>du 12 au 17 septembre 2010</b>
Lieu proposé du congrès et exposition :	Haus der Wirtschaft, Stuttgart, Steigenberger Hotel Graf Zeppelin, Le Meridien Hotel, Maritim Hotel, ou choix équivalent (2 salles de conférence, hall et salle d'exposition)
Traductions simultanées :	Allemand-anglais et Allemand-français Français-anglais et anglais-français, si le budget le permet
Cérémonie d'ouverture Banquet:	Neues Schloß, Weißer Saal Stuttgarter Liederhalle Steigenberger Hotel Graf Zeppelin, Le Meridien Hotel, Maritim Hotel, ou choix équivalent
Excursion :	Au choix : Visite de la ville (en allemand, anglais et français) Hauptstaatsarchiv Stuttgart (avec archives d'état de Baden-Württemberg) Haus der Geschichte (Histoire de la ville de Württemberg) Daimler-Benz-Museum Porsche-Museum

Excursions: 1. Schloß Ludwigburg + Schloß Monrepos  
2. Schloß Lichtenstein + Schloß Hohenzollern  
3. Schloß Karlsruhe (Baden) + Schloß Favorite près de Rastatt

Choix d'hôtels via les organismes <http://www.stuttgart-tourist.de/> or <http://www.hotelreservierung.de/hotels-Stuttgart.html>

**Pour plus d'information, veuillez contacter M. Michel Banville, secrétaire du Bureau permanent des congrès internationaux des sciences généalogique et héraldique, à M. Michel Banville, 7088, rue des Bernaches, Charny, QC, Canada G6X 2H7, [mgbanvil@sympatico.ca](mailto:mgbanvil@sympatico.ca)**

\*\*\*\*\*

## **XXIX. INTERNATIONAL CONGRESS OF GENEALOGICAL AND HERALDIC SCIENCES 2010, STUTTGART, GERMANY**

THE CONGRESS WILL BE SUPPORTED AND MANAGED BY:



PRO HERALDICA, Deutsche Forschungsgesellschaft für Heraldik und Genealogie mbH, Julius-Hölder-Str. 45, D-70597 Stuttgart, +49 (0) 711 720610, [www.pro-heraldica.de](http://www.pro-heraldica.de)

and



Wappen-HEROLD, Deutsch Heraldische Gesellschaft e.V., Hauffstr. 35, D-72622 Nürtingen, +49 (0) 1629626024, [www.wappen-herold.org](http://www.wappen-herold.org)

Theme: **Identity in Genealogy and Heraldry**

Date: **September 12th 2010 - September 17th 2010**

Site for lectures and exhibition: Haus der Wirtschaft, Stuttgart, Steigenberger Hotel Graf Zeppelin, Le Meridien Hotel, Maritim Hotel, or similar (2 lecture rooms, foyer, and exhibition room)

Simultaneous translations: German-English, German-French, French-English, English-French (if affordable)

Opening ceremony: Neues Schloß, Weißer Saal

Banquet: Stuttgarter Liederhalle Steigenberger Hotel Graf Zeppelin, Le Meridien Hotel, Maritime Hotel, or similar

Supporting program: Choice between: City-sight-seeing (German, English, French) Hauptstaatsarchiv Stuttgart (State's archive of Baden-Württemberg)



Haus der Geschichte (History-center of Württemberg)  
Daimler-Benz-Museum  
Porsche-Museum

Excursions:

1. Schloß Ludwigsburg + Schloß Monrepos
2. Schloß Lichtenstein + Schloß Hohenzollern
3. Schloß Karlsruhe (Baden) + Schloß Favorite near Rastatt

Accommodation choice  
by Tourist Bureau:

<http://www.stuttgart-tourist.de/> or  
<http://www.hotelreservierung.de/hotels-Stuttgart.html>

**For more information, please contact M. Michel Banville, secretary of the Bureau permanent of the International Congresses of Genealogical and Heraldic Sciences, M. Michel Banville, 7088, rue des Bernaches, Charny, QC, Canada G6X 2H7, [mgbanvil@sympatico.ca](mailto:mgbanvil@sympatico.ca)**

\*\*\*\*\*



## **I PREMIO HIDALGOS DE ESPAÑA SOBRE HERÁLDICA Y NOBILIARIA**

EL I PREMIO HIDALGOS DE ESPAÑA SOBRE HERÁLDICA Y NOBILIARIA SE CONVOCA CON EL PROPÓSITO DE ESTIMULAR Y APOYAR EL ESTUDIO Y LA INVESTIGACIÓN EN HERÁLDICA Y NOBILIARIA, Y ESTÁ DIRIGIDO A ESTUDIANTES E INVESTIGADORES DE CUALQUIER DISCIPLINA, INTERESADOS EN ESTOS ÁMBITOS DE LA CULTURA ESPAÑOLA.

### **BASES Y CONDICIONES GENERALES:**

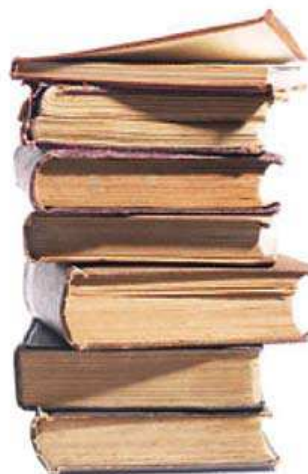
El I Premio Hídalgos de España se convoca en las modalidades de Heráldica y Nobiliaria, con una dotación económica de 6.000 € para cada uno de ellos. Se podrá concursar en una o en las dos modalidades. Los autores podrán enviar sus trabajos, escritos en castellano, originales e inéditos, que no hayan sido publicados, seleccionados o premiados con anterioridad en algún otro concurso.

### **PRESENTACIÓN DE LOS TRABAJOS:**

Cada trabajo tendrá una extensión mínima de 200 páginas y un máximo de 250, y deberá presentarse en formato DIN A4, estar escrito en tipo de fuente Arial, tamaño 12, paginado, a espacio y medio y por una sola cara. El trabajo se presentará por triplicado, bajo seudónimo, debiendo consignarse éste, junto con el título del trabajo, en la portada del mismo, y deberá acompañarse de sobre cerrado en cuyo exterior figure el título y el seudónimo, y en el interior se incluirá la identidad del concursante con sus datos personales (nombre, apellidos, domicilio, número de teléfono y dirección de correo electrónico).

### **PLAZO Y LUGAR DE PRESENTACIÓN:**

Los trabajos podrán presentarse entre el 15 de abril y el 15 de julio de 2009, inclusive. Deberán enviarse a HIDALGOS DE ESPAÑA. I Premio Hídalgos de España sobre Heráldica y Nobiliaria. Calle de Aniceto Marinas, 114. 28008 Madrid.





**JURADO:**

El fallo y selección de los trabajos estará a cargo de un jurado compuesto por personas expertas en los temas del Premio. El jurado podrá excluir aquellos trabajos que considere no respetan en su fondo o forma el espíritu del concurso. A criterio del jurado, el Premio podrá declararse desierto. Sólo se mantendrá correspondencia con los autores premiados. Los trabajos no premiados serán destruidos una vez fallado el Premio. El fallo del jurado se emitirá en el mes de noviembre de 2009 y la entrega del Premio se efectuará en un acto público, celebrado por Hidalgos de España. Los ganadores adquieren el compromiso de asistir al acto de entrega del Premio.

**PUBLICACIÓN DE LOS TRABAJOS:**

Los trabajos premiados serán objeto de publicación en Ediciones Hidalguía.

\*\*\*\*\*